

Written by
Saturday, 18 June 2005 18:14 -



"ஐந்தாம் பக்கம்", "ஜனநாயகம்" என்பதற்கு அமெரிக்க மலோதிக் கவாதிகளின் அகராதியில் உள்ள பொருள் என்ன என்பதை ஈராக் மீ தான அமெரிக்க ஆக்கிரமிப்பு நிரூபித்துக் காட்டிவிட்டது. அமெரிக்க ஆக்கிரமிப்பின் கொடூரத்தையும் ஈராக் கிய மக்களின் வாழ்க்கை எப்படி உருக்குலநந்து கிடக்கிறது என்பதையும், பாக்தாத் நகரசைச் சேர்ந்த பொறியாளர் காஸ்வான் அல் முக்தார், அமெரிக்க அதிபர் புஷ்ஷ்பிக்கு எழுதியுள்ள இப்பகிரங்கக் கடிதம் படம் பிடித்துக் காட்டுகிறது. குமுறிக் கொண்டிருக்கும் ஈராக் கிய மக்களின் உணர்வுகளைப் பிரதிபலிக்கும் வகையில் அமைந்துள்ள இக்கடிதம் "மஹிதா" உலக மறுமலர்ச்சி என்ற ஆங்கில இதழில் வளிவந்தது. அக்கடிதத்தைச் சுருக்கமாக வளையிட்டுள்ளோம். — ஆசிரியர் குழுவும்.

பெறுநர்: ஜார்ஜ் டபிள்யு. புஷ்,

அமெரிக்காவின் மதேசு அதிபர்.
அன்பார்ந்த அதிபர் அவர்களே,

அமெரிக்கா தானே உருவாக்கிக் கொண்டு நடத்திய ஈராக் கிய ஆக்கிரமிப்பினால் அல்லற்படும் மக்களின் அவலத்தை, ஒரு சாமானிய ஈராக் கிய குடிமகன் என்ற முறையில் எனது கருத்துக்களை உங்களிடம் நான் பகிர்ந்து கொள்ள விரும்புகிறேன்.

Written by

Saturday, 18 June 2005 18:14 -

"சித்திரவதகை கட்டங்களும் இரகசிய போலீசும் முற்றாகவும் நிரந்தரமாகவும் ஒழிக்கப்பட்டது விட்டது" என்று ஈராக்கிய மக்களிடம் நீங்கள் ஒன்றரை ஆண்டுக்கு முன்பு அடித்துச் சொன்னீர்கள். நீங்கள் சொல்வது உண்மையாக இருக்கக் கூடும் என்று அப்போது நான் நேர்மையாக நம்பினேன். ஆனால், 2003ஆம் ஆண்டின் மீதான மூத்த கொண்டே உங்கள் படையினர் ஈராக்கிய மக்களைச் சித்திரவதகை செய்து வருகின்றனர் என்பதைப் பின்னர்தான் நான் அறிந்தேன். இத்தகைய மனித உரிமை அத்துமீறல்களும் அட்டழியங்களும் நடப்பது உங்களிடையே தளபதிகளாகக் குத்தெரியும் என்பதையும், தமது உயரதிகாரிகளுக்கு அவர்கள் இது குறித்து அறிக்கைகள் அனுப்பியுள்ளனர் என்பதையும் பின்னர் நான் அறிந்தேன்.

ஈராக்கியர்கள் அமெரிக்க ஆக்கிரமிப்பாளர்களால் சித்திரவதகை செய்யப்படுவதைப் பற்றிய உண்மைகளை அறிந்திருந்த போதிலும், நீங்கள் சித்திரவதகைக்கு ஆளானவர்களிடம் மன்னிப்புக் கோரவில்லை. மாறாக, "சில கறுப்பு ஆட்கள்" மீது பழிபோட்டுவிட்டு அலட்சியமாகவோ நீங்கள் நடந்து கொண்டீர்கள். நீங்கள் இவ்வாறு சில கறுப்பு ஆட்கள் மீது குற்றம் சாட்டி கருத்துத் தெரிவித்த போதிலும், உங்கள் படகை ஈராக்கில் நடத்தும் சித்திரவதகைகளோ அல்லது மனித உரிமை அத்துமீறல்களோ நின்றவிடவில்லை. ஈராக்கில் உள்ள அமெரிக்க சிறைச் சாலகைளில் ஈராக்கியர்கள் வதகைக்கப்படும் செய்திகள் இன்றும் கூட வந்தவண்ணமே உள்ளன. ஈராக்கிலிருந்து பல்லாயிரம் மலைகளுக்கு அப்பால் அமெரிக்கா இருந்த போதிலும், அமெரிக்காவின் பாதுகாப்புக்கு இவ்வாறு சித்திரவதகைகள் செய்வது அவசியமானது என்று உங்கள் ஆலோசகர்கள் கருவார்கள் என நான் உறுதியாகச் சொல்ல முடியும்.

உங்களிடையே "விருப்பப்படுவதற்கான கட்டணியின் இதர பங்களிகளது நடத்தையும் கூட எந்த விதத்திலும் மலோனதாக இல்லை. பிரிட்டிஷ் படகையும் டேனிஷ் படகையும் சிறைபிடிக்கப்பட்ட ஈராக்கியர்களைச் சித்திரவதகை செய்து கொண்டுவந்தான் இருக்கின்றன. உங்கள் அரசாங்கத்தால் உருவாக்கப்பட்ட பயிற்றுவிக்கப்பட்ட "புதிய ஈராக்கிய படையினரும் தமது சகோதரர்களான ஈராக்கியர்களை வதைப்பதை, மனித உரிமை அமைப்புகளின் அறிக்கைகளிலிருந்து நாங்கள் நன்கறிய முடிகிறது. மதேகா அதிபர் அவர்களே, ஒரு விசயம் எனக்குத் தெளிவாகத் தெரிகிறது. உங்களது "விடூதலகை" குழு முன்னர் ஒரு தீய சக்தியால் வதகைக்கப்பட்ட நாங்கள், இப்போது நான்கு தீய சக்திகளால் வதகைக்கப்படுகிறோம். நீங்கள் அறிவித்ததற்கு மாறாக, சித்திரவதகை கட்டங்கள் எப்போதகையும் நிரந்தரமாகவோ நீடித்திருக்கும் என்றே தோன்றுகிறது.

Written by
Saturday, 18 June 2005 18:14 -

நடவடிக்கைகள், அவற்றின் விளைவுகளைக் கொண்டுதான் மதிப்பிடப்படுகின்றன. ஆரவாரங்கள் சுவடால்களால் மதிப்பிடப்படுவதில்லை. உங்கள் படவை ரர்களபைப் போலவே சாமானிய ஈராக்கியர்களின் உயிர்களும் அச்சுறுத்தல்களை எதிர்கொண்டுள்ளன. ஈராக்கை நீங்கள் கைப்பற்றியிருப்பதன் விளைவாகத் தோன்றியுள்ள பொதுவான அராஜகத்தினால் ஈராக்கியர்களின் வாழ்வு துன்பதுயரமிக் கதாகி விட்டது. நாங்கள் வளியில் நடமாடவே அஞ்சுகிறோம்.

சாமானிய ஈராக்கிய மக்கள் தம்மைப் பாதுகாத்துக் கொள்ள கவச வண்டிகளிலோ, குண்டு துளைக் காத காரர்களிலோ சிலைவதில்லை. கிரிமினல் கும்பல்களால் கொல்லப்படும் ஈராக்கியர்களை விட, அமெரிக்கப் படகைளால்தான் அப்பாவி ஈராக்கியர்கள் அதிகமாகக் கொல்லப்படுகின்றனர். வறெறிபிடித்த உங்கள் படையினர் சட்டத்தின் முன்புதில் சொல்ல வண்பிய எவ்விதப் பொறுப்புமின்றி, இச்சட்ட விரோதக் கொலையைக் குற்றங்களிலிருந்து தப்பிச் சர்வ சூதந் திரமாக இருக்கிறார்கள். இது நீங்கள் நன்கறிந்த விசயம்தான். தமது நடவடிக்கைகளுக்கு இந்தக் கொலைகாரர்கள் "வருத்தம்" தரெவிப்பதுகூட இல்லை என்பதை நான் நரேலே கண்டிருக்கிறேன்.

ஊராட்சித் துறை அமைச்சர் : ஊராட்சித் துறை அமைச்சர் - ஊராட்சித் துறை அமைச்சர். ஊராட்சித் துறை அமைச்சர்

மதேகு அதிபர் அவர்களே, மீண்டும் ஒரு விசயத்தை உங்களுக்கு நான் நினைவுட்ட விரும்புகிறேன். உங்களது "விடுவிக் கப்பட்ட" ஈராக்கில் இன்று 60மீக் கும் மலோனோர் வலையென்றிப் பரிதவிக் கின்றனர். ஆனால், "விடுதலைக் கும் முன்பு ஏறத்தாழ 30மீ பரேதான் வலையென்றி இருந்தனர். கௌரவமாக வலையைச் செய்து

Written by

Saturday, 18 June 2005 18:14 -

சம்பாதிக்க முடியாமல் போனவர்களின் எண்ணிக்கையை உங்களது நடவடிக்கை இரட்டிப்பாக்கி விட்டது.*

2004ஆம் ஆண்டு ஜூன் மாத இறுதியில் உங்களது அமெரிக்க நாடாளுமன்றம், ஈராக் நிலவரம் பற்றிய அறிக்கையை வெளியிட்டது. அதில், 2003ஆம் ஆண்டு மே மாதத்தில் அதாவது, உங்களது படையெடுப்புக்கு அடுத்த சில மாதங்களில், ஈராக் கின் மொத்தமுள்ள 18 மாநிலங்களில், 7 மாநிலங்களுக்கு ஒரு நாளகைக்கு 16 மணிநேரம் மின்சாரம் கிடைத்தது. ஆனால், ஓராண்டுக்குப் பின்னர் ஓரையொரு மாநிலத்தில்தான் அந்தளவுக்கு மின்சாரம் கிடைத்தது. இப்போதைய நிலவரப்படி, 50 இலட்சம் மக்கள் வாழும் பாக்தாத் நகரத்தில் ஒரு நாளகைக்கு 6 மணிநேரம் மின்சாரம் கிடைத்தால், அது எங்களுக்கு அதிர்ஷ்டம் தான்.

கடந்த 22 மாதகாலம் உங்களது ஆக்கிரமிக்கப்பட்ட ஆட்சியில் மருத்துவ சுகாதாரச் சேவைகள் படும்மோசமாகச் சீரழிந்து விட்டன. இன்னமும் கட்ட மருத்துவமனைகளில் மிகச் சாதாரணமான மருந்துப் பொருட்களுக்குப் பஞ்சம் நீடிக்கிறது. வெளியில் கட்ட மருந்துகள் கிடைப்பதில்லை. பாதுகாப்பு என்ற பெயரிலான தடாலடி நடவடிக்கைகளாலும் திருக்கள் அடையாடல் கிடப்பதாலும் மிகமிகக் குறைவான எண்ணிக்கையிலேயே சாமானிய ஈராக் கியர்கள் மருத்துவமனைக்கு வரமுடிகிறது. மருத்துவமனைகளிலோ மருத்துவர்களுக்குப் பாதுகாப்பு இல்லை. மருந்து இல்லாமல் எரிச்சலடையும் நோயாளிகளின் உறவினர்கள் ஏதும் செய்ய இயலாத நிலையில் உள்ள மருத்துவர்களைத் திட்டித் தீர்க்கின்றனர்; ஏன், சில சமயங்களில் அவர்களைத் தாக்கவும் செய்கின்றனர்.

பாதுகாப்பின்மையாலும், கையாலாகாத நிலையில் போலீசுத் துறை இருப்பதாலும், பெரும் பிணத்தைத் தொகை கட்டி நிறுத்திக் கணக்கான மருத்துவர்கள் கிரிமினல் குற்றக் கும்பல்களால் கடத்தப்பட்டுள்ளனர். கடத்தப்படுவீர்கள் என்று சிலர் அச்சுறுத்தப்படுகின்றனர். இதன் விளைவாக, நிறுத்திக் கணக்கான திறமையான மருத்துவர்கள் நாட்டை விட்டே ஓடிவிட்டனர்; மருத்துவ சுகாதாரச் சேவைகள் இதனால் மலையும் மோசமாகச் சீரழிந்து விட்டது. மதேக அதிபர் அவர்களே, இந்தத் திறமையான

Written by

Saturday, 18 June 2005 18:14 -

மருத்துவர்கள் ஈராக்கிய "சர்வாதிகாரியின்" ஆட்சியின்போது நாட்டை விட்டு ஓடவில்லை. ஆனால், உங்களது "விடுதலை செய்யப்பட்ட" ஈராக்கில் நிலவும் அராஜக குழப்ப நிலமையாலும், காட்டாட்சியினாலும் தான் நாட்டை விட்டே ஓடுகின்றனர்.

உங்கள் ஆளாகையின் கீழ் உள்ள ஈராக்கிலிருந்து ஒரு நாளாகக் ஒரு லட்சம் பீப்பாய் சூத்திரிகப்பட்ட சல்துருக்கி வழியாகக் கடத்தப்பட்டு வருவதை பதிவகங்கள் வெளிச்சம் போட்டுக் காட்டுகின்றன. உங்கள் அமெரிக்க அரசாங்கத்துக்கும் இது நன்றாகத் தெரியும். சூத்திரிகப்பட்ட எண்ணெயை மிகையாக ஏற்றுமதி செய்யுமளவுக்கு ஈராக் திறன் பெற்றுள்ள நாடு என்பதையே இந்த விவரங்கள் காட்டுகின்றன.

1991ஆம் ஆண்டில் நடந்த போர்ப் போல, தற்போது ஈராக் "விடுதலையின்போது எண்ணெய் சூத்திரிப்பு நிலையங்கள் தாக்குதல் இலக்காகப் படவில்லை. தற்போதைய அமெரிக்கப் படையெடுப்பில் அவற்றுக்கு ஏற்பட்ட சேதம் குறைவானதுதான் என்றே யாவரும் கருதுவர். எனினும், ஈராக் "விடுதலை" செய்யப்பட்டு 22 மாதங்களாகியும், சூத்திரிப்பு நிலையங்கள் ஏன் சீர் செய்யப்பட்டு இயக்கப்படவில்லை என்பது புரியாத புதிராகவே உள்ளது. துருக்கி, சுவீதி அரபியா ஆகிய நாடுகளிலிருந்து மட்டுமல்லாமல், இசுரேலிலிருந்தும் கட்ட சூத்திரிகப்பட்ட எண்ணெய் ஏன் தொடர்ந்து இறக்குமதி செய்யப்படுகிறது? எரிவாயுவை ஏற்றுமதி செய்யும் நாடான எமது நாட்டிற்குள் ஏன் எரிவாயு தொடர்ந்து இறக்குமதி செய்யப்படுகிறது? எங்கள் நாட்டின் பணம் ஏன் இப்பபிக் கடைபாரிநிச் சபையாடப்படுகிறது?

1991ஆம் ஆண்டில் அமெரிக்கக் குண்டு வீச்சால் சேதமடைந்த எண்ணெய் சூத்திரிப்பு நிலையங்களை ஒரு சில மாதங்களிலேயே நாங்கள் சீர் செய்து இயக்கினோம். உங்களது பொருளாதாரத் தடைகள், மலே நாடுகளின் உதவி மறுப்பு ஆகிய பலவற்றோ இடர்ப்பாடுகளினாலே நாங்கள் இதைச் சாதித்தோம். 13 ஆண்டுகளாக நாங்கள் அவற்றைத் தொடர்ந்து இயக்கி எண்ணெய் ஏற்றுமதி செய்தோம். இதுபோலவே,

Written by

Saturday, 18 June 2005 18:14 -

மின் சார விநியோகத் தை ஒரு சில மாதங்களிலேயே பழைய நிலைமைக்கு ஈராக்கிய மக்கள் கொண்டுவந்தனர். 1991ஆம் ஆண்டின் குண்டு வீச்சில் சதேமடந்தை அனைத்து கட்டிடங்களையும் ஓரே ஆண்டிற்குள் ஈராக்கிய மக்கள் சீரமைத்து மீண்டும் கட்டியெழுப்பினர். ஆனால், ஈராக் "விடுதலை" அடந்தது 22 மாதங்களுக்குப் பின்னரும், மறுகட்டுமான வேலை எதுவும் செய்யப்படாததைக் கண்டு என்மனம் மிகவும் வேதனைப்படுகிறது.

1991ஆம் ஆண்டில் நடத்தப்பட்ட குண்டு வீச்சுத் தாக்குதலின் போது, தொழிலாளர்களுக்கு முந்தைய பின்தங்கிய நிலைக்கு ஈராக் தள்ளப்படும் என்று அமெரிக்கா அறிவித்ததைத் தாங்கள் நன்கறிவிக்கிறார்கள். கண்ணில் பட்டதையெல்லாம் குண்டு வீசி அழித்து நீங்கள் உங்களது வல்லாண்மையைக் காட்டினீர்கள். ஆனால், எவ்வளவுதான் குண்டு வீச்சில் அழிக்கப்பட்டனவோ, அவையனைத்தையும் ஈராக்கிய மக்கள் ஆச்சரியப்படுத்தக்கூடிய வகையில் மீண்டும் கட்டியெழுப்பினர். இவ்வளவு வல்லாற்றுக்கும் மலோக, உங்களது பொருளாதாரத் தடைகளினால் எமது நாடு புதிய கட்டுமானத் திட்டங்களை வகுத்து இலக்கை நிறைவேற்றியது. ஒரு ஈராக்கியன் என்ற முறையில் இந்தச் சாதனைகளுக்காக நான் பெருமப்படுகிறேன். ஈராக்கியர்களாகிய நாங்கள் மறுகட்டுமான வேலைகளில் ஒரு புதிய சாதனையை நிகழ்த்திக் காட்டியுள்ளோம். ஆனால், நீங்கள் "விடுதலை"யைச் சாதித்து 22 மாதங்களுக்குப் பின்னரும் உருப்படியாக கண்ணுக்குப் புலப்படும் படியாக எந்தவொரு மறுகட்டுமான வேலையும் நடப்பெறவில்லை. சாதனைகள் ஈட்டுவதில் அமெரிக்கா படுமோசமாகத் தோல்வியடைந்து விட்டதையே இவையனைத்தும் காட்டுகின்றன.

1991இலிருந்து 13 ஆண்டுகளாக எமது அரசாங்கத்தால் கொடுக்கப்பட்ட ரசேன் உணவகக் கொண்டுதான் ஈராக்கியர்கள் வாழ்ந்து வந்தனர். ஈராக்கின் சர்வாதிகார அரசாங்கம் எங்களைக் கொள்ளையடிப்பதாகவும் ஒரு நாளைக்கு சராசரியாக ஒரு நபருக்கு 2200 கலோரி அளவுக்கு மட்டுமே உணவளிப்பதாகவும் நீங்கள் அப்போது பிரச்சாரம் செய்தீர்கள். உங்களால் "விடுவிக்"ப்பட்டாள் ஈராக்கின் உங்களது அரசாங்கமும் இன்னமும் அதே 2200 கலோரி அளவுக்கான உணவையே ரசேனில் தருகிறது.

Written by

Saturday, 18 June 2005 18:14 -

உணவுப் பொருட்களை இறக்குமதி செய்யவும் ரசேனில் அவற்றை வழங்கவும் எமது ஈராக் அரசாங்கம் மாதந்தோறும் 15 கோடி டாலர் தான் செலவிடுவது வழக்கம். உங்களது "விடுவிக் கப்பட்ட" ஈராக் கிய அரசாங்கத்தின் கணக்குதணிக்கை அதிகாரியின் கீழ் ப்படியே, ஓரே ஆண்டில் 880 கோடி டாலர் தொகை கணக்கில் வராமல் களவாடப்பட்டுள்ளது. மதேகா அதிபர் அவர்களே, இந்தத் தொகையைக் கொண்டு 60 மாதங்களுக்கு எம் நாட்டு மக்களுக்கு ரசேனில் உணவளிக்க முடியும் என்பது உங்களுக்குத் தெரியுமா? எங்கள் பணத்தைச் செலவிடுவதில் நிதிர் தியாகப் பொறுப்பின் மையம் நேர்மையின் மையம் வளெப்படையாகவே தெரிகிறது. இதுதான் ஈராக் விடுவிக் கப்பட்டதன் நோக்கமா என்ற ஐயம் எனக்கு ஏற்படுகிறது. ஈராக் கிய மக்கள் வகை தொகையினைச் சிறையாடப்படுகிறார்கள் என்று வளெப்படையாகச் சொல்வதற்காக நான் வருந்துகிறேன். மலேகம், எங்கள் நாட்டின் வளமான செல்வங்களிலிருந்து நாங்கள் பித்தறியப்பட்டு "விடுதலை" செய்யப்பட்டுள்ளோம்.

மதேகா அதிபர் அவர்களே, உங்களது "விடுதலை" நடவடிக்கையால் எமது குழந்தைகள் அஞ்சிப் பீதியில் உறந்து விட்டன. உங்களது நடவடிக்கையால் அவர்களுடைய எதிர்காலம் நாசமாகப்பட்டுள்ளது அவர்கள் ஒருபோதும் மறக்கவே மாட்டார்கள். பீதிக்குள்ளாகப்பட்ட எமது குழந்தைகளை உங்கள் நாட்டின் குழந்தைகள் எதிர்கொண்டதே தீரவணேடியிருக்கும் என்பதை நான் அறுதியாகச் சொல்ல முடியும். எங்கள் குழந்தைகளுக்கு இழக்கப்பட்ட அநீதிகளுக்கு காகவும் அட்டபீதியங்களுக்கு காகவும் உங்கள் குழந்தைகள் கட்டாயம் பதில் சொல்ல வணேடியிருக்கும். எங்களிடமிருந்து களவாடப்பட்ட பணத்தை உங்கள் குழந்தைகள் திருப்பிச் செலுத்த வணேடியிருக்கும். அவர்கள் இவற்றைக் காகக் கொடுக்க வணேடிய விலை பிரம்மாண்டமானதாக இருக்கும் என்பதை நான் அறுதியிட்டாக் கீழ் முடியும்.

உங்களுடைய ஆலோசகர்களைப் போல வண்ணமயமான சித்திரத்தை வரந்து காட்ட எனக்கு விரும்பவில்லை. பரேழிவா ஆயுதங்கள் ஈராக் கில் குவிந்துள்ளன, அல்கொய்தாவுடன் ஈராக் குக்குத் தொடர்புள்ளது, அமெரிக் காவின் இரட்டைக் கோபுரங்கள் (உலக வர்த்தக மையக் கட்டிடங்கள்) தகர்த்தறியப்பட்டதில் ஈராக் குக்குத் தொடர்புள்ளது, ஈராக் கிய மக்கள் அமெரிக் கப்பட்டகளை "விடுதலையை வழங்கிய இரட்சகர்களாகக் கருதி வரவழைக்கின்றனர் - என்றெல்லாம் அவர்கள் உங்களிடம் சொன்னார்கள். அவர்கள் சொன்னதெல்லாம் அப்பட்டமான பொய்கள் என்று நிரூபணமாகிவிட்டன. மற்றவர்கள் என்ன சொல்கிறார்கள் என்று கடைபிடிக்கான

Written by

Saturday, 18 June 2005 18:14 -

தருணம் இப்போது உங்களுக்கு வந்துள்ளது.

அமெரிக்கா உபதேசிக் கும் "சுதந்திரம் அல்லது ஜனநாயகத்திற்காக" நாங்கள் அமெரிக்க மக்களை வறொக்கவில்லை. அமெரிக்க நாட்டை வறொக்கவில்லை. எமது நாட்டின் அப்பாவி மக்களுக்கு எதிரான உங்களது படகெறின கொடும் குற்றங்களையே, பரெந்தீங்குகளையே நாங்கள் வறொக்கிறோம். உங்கள் படகெள் ஏற்படுத்தியுள்ள பரேழிவுகளையே சீர்குலைவையே நாங்கள் வறொக்கிறோம்.

வணக்கங்களுடன் காஸ்வான் அல் முக்தார், பாக்தாத், ஆக்கிரமிக் கப்பட்ட ஈராக்.

Tom Dispatch.com website

www.tomdispatch.com

(Third world resurgence, No. 175,

Mar.05; www.twinside.org.sg).